Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wydam na nich moje wyroki za wszystkie ich złe (postępki), za to, że Mnie opuścili, a kadzili obcym bóstwom i kłaniali się dziełu własnych rąk. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wydam na mieszkańców me wyroki za ich złe postępowanie, za to, że Mnie opuścili, a kadzili obcym bóstwom i kłaniali się dziełu swoich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ogłoszę przeciwko nim moje sądy za całą ich niegodziwość: *przeciwko* tym, którzy mnie opuścili, palili kadzidło innym bogom i oddali pokłon dziełom swoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak opowiem sądy moje przeciwko nim dla wszelakiej złości tych, którzy mię opuścili, a kadzili bogom obcym, i kłaniali się robocie rąk swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę mówić sądy moje z nimi o wszelaką złość ich, którzy mię opuścili, a ofiarowali bogom obcym i kłaniali się robocie rąk swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wydam wyrok na nie za całą ich niegodziwość, iż opuścili Mnie, a palili kadzidło cudzym bogom i hołd oddawali dziełom rąk swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wypowiem na nich swoje wyroki z powodu wszystkich ich złości, że mnie opuścili, kadzili obcym bogom i oddawali pokłon dziełu swoich rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydam na nie swoje wyroki za całe ich zło, ponieważ Mnie opuścili, palili kadzidło obcym bogom, i oddawali pokłon dziełom swoich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydam na nie wyrok za wszelkie ich zło: że Mnie opuścili, palili kadzidło obcym bogom i oddawali pokłon dziełom rąk swoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ogłoszę na nich swój wyrok za wszelkie ich złości, gdyż mnie opuścili, bogom obcym palili kadzidło i składali hołd tworom rąk swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорю судом до них за всі їхні злоби, бо Мене оставили і принесли ладан чужим богам і поклонилися ділам їхніх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozprawię się z nimi z powodu całej niegodziwości tych, którzy mnie opuścili, a kadzili cudzym bóstwom i korzyli się przed dziełem swoich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapowiem im swe sądy nad całą ich niegodziwością, jako że mnie opuścili i sprawiają, iż wznosi się dym ofiarny dla innych bogów, i kłaniają się dziełom swoich rąkʼ. |